

Fachwörterbuch **HOLZ**

Deutsch - Englisch - Italienisch
Englisch - Deutsch - Italienisch
Italienisch - Deutsch - Englisch

Herausgeber: Dr. Casimir Katz

Holzwerke Herbert Handlos GesmbH

Schulstr. 20

A-4284 Tragwein

Tel. 07263/8317-0, Fax 07263/82 17 10

**Leimbauteile
Massivholzplatten
Kesseldruckimprägnierung
Nadel- und Laubschnittholz
Hobelwaren in jeder Dimension
Import - Export**

Holz ist Leben

**Fachwörterbuch
HOLZ**



**EUROPÄISCHER
WIRTSCHAFTSDIENST**

European Economic Service · Service Economique Européen

Fachwörterbuch HOLZ

Deutsch - Englisch - Italienisch
Englisch - Deutsch - Italienisch
Italienisch - Deutsch - Englisch

Herausgeber: Dr. Casimir Katz

Erarbeitet von der Fachredaktion des EUWID,
Europäischer Wirtschaftsdienst, Gernsbach



Deutscher Betriebswirte-Verlag GmbH

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Fachwörterbuch Holz : Deutsch-Englisch-Italienisch ;
Englisch-Deutsch-Italienisch ; Italienisch-Deutsch-Englisch /
EUWID, Europäischer Wirtschaftsdienst. Erarb. von der
Fachredaktion des EUWID, Europäischer Wirtschaftsdienst,
Gernsbach. Hrsg.: Casimir Katz. – Gernsbach : Dt.
Betriebswirte-Verl., 1993

ISBN 3-88640-059-X

NE: Katz, Casimir [Hrsg.]; Europäischer Wirtschaftsdienst
·Gernsbach· / Fachredaktion

© 1993 by Deutscher Betriebswirte-Verlag GmbH, Gernsbach
Satz: Deutscher Betriebswirte-Verlag GmbH, Gernsbach
Druck: Freiburger Graphische Betriebe, Freiburg
Buchbinderische Verarbeitung: Freiburger Graphische Betriebe
ISBN 3-88640-059-X

Vorwort

Nach der erfolgreichen Herausgabe unserer Wörterbücher Holz in den Sprachen Deutsch-Englisch sowie Deutsch-Englisch-Französisch wurden wir auf die Lücke im Fachwörterbuch-Bereich Italienisch aufmerksam. Aufbauend auf unseren bisherigen Veröffentlichungen konnte die Redaktion des EUWID nach intensiven Recherchen den Grundstock für dieses Wörterbuch legen.

Die Ergebnisse aus dem Studium der englischen und italienischen Fachliteratur, vor allem durch Beobachtung der Fachzeitschriften aus England, USA, Kanada, Italien und Österreich, fanden Eingang in diese neue Auflage unserer Fachwörterbuch-Reihe.

Durch zahlreiche Hinweise aus der Praxis wurde der Wortstamm des vorliegenden Wörterbuches abgerundet. Dieses Fachwörterbuch wird bald für alle im Handel und Gewerbe mit Italien verbundenen Unternehmen ein unverzichtbares Nachschlagewerk werden und sich zum unentbehrlichen Begleiter bei Geschäftsreisen erweisen. Für Kritik und Anregungen sind wir jederzeit dankbar.

Mein Dank gilt allen Mitarbeitern, die an diesem Werk beteiligt waren.

Dr. Casimir Katz
im August 1993

EUWID

HOLZ

EUWID Europäischer Wirtschaftsdienst
European Economic Service · Service Economique Europeen

EUWID

Holz- und Zellstoff-Dienst

- Der große, internationale Nachrichtendienst für die Holz- und Zellstoffindustrie.
- Die wöchentliche Erscheinungsweise garantiert aktuelle Berichterstattung vom Rundholz-, Schnittholz-, Platten-, Zellstoff- und Papiermarkt der ganzen Welt.
- Eigene Korrespondenten in allen wichtigen europäischen Ländern, in Nord- und Südamerika, Westafrika und im Fernen Osten verbürgen hohe, fachliche Qualität.

Nur wer umfassend informiert ist, kann mitreden.

EUWID

Europäischer Wirtschaftsdienst

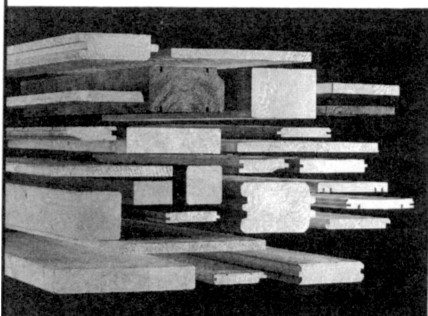
D-76593 Gernsbach · Bleichstraße 20-22
Tel. (0 72 24) 9397-0 · Fax (0 72 24) 9397-50

Erster Teil

Deutsch – Englisch – Italienisch



HOLZINDUSTRIE LENZING



SÄGEWERK:

Zählt mit einer Einschnittkapazität v. ca. 150.000 fm zu den 10 größten in Österreich u. erzeugt alle Sortimente für die Bau- u. Verpackungsindustrie, sowie Holzverarbeitende Betriebe

HOBELWERK:

Industrielle Fertigung von Profilholz für Wand u. Decke, Fußböden, Außenschalungen nach ÖNORM sowie Konstruktionsholz für Blockhaus, Wandsysteme oder Fertighaus nach DIN-Norm.

LEIMHOLZWERK:

Massivholzplatten für Bau- und Möbelindustrie, verleimter Fußboden, Konstruktionsholz verleimt für den Innenausbau.

HOLZINDUSTRIE LENZING Ges. m. b. H.
A-4861 Schörfling, Raudaschlmühle 1
Tel. 0 76 62 / 36 01-0, Fax: 0 76 62 / 36 01-80, Telex: 026 492

A

ab Fabrik

ex factory; ex mill
franco fabbrica

ab Lager

ex warehouse; ex store
franco magazzino

ab Lager verfügbar

available ex stock
disponibile a magazzino

ab Werk

ex works; ex factory
franco stabilimento

Abachi

Obeche
Abachi

Abart

variety
sottospecie (f); derivati (m)

Abbau

dismantling
smantellamento (m)

abbeizen

to remove stain
pulitura (f)

Abbeizmittel

stain remover
smacchiatore (m)

Abbindemaschine

joining machine; trimming machine
macchina assemblatrice (f)

abbinden (Bauholz)

trimming
assemblare (legname da costruzione)

abbinden (Leim)

to cure; to set; to harden
indurire (colla)

Abbindeplatz

trimming place
cantiere d'assemblaggio (m)

Abbindeprozess

hardening process
processo d'indurimento (m)

Abbindezeit

hardening time
tempo d'indurimento (m)

Abbund

cross-cutting and trenching
assemblaggio (del legname tagliato)
(m)

Abdeckbrett

cover board
pannelli di ricoprimento (m)

Abdeckplatten

facing panels
pannelli di ricoprimento (m)

Abfahrt

departure
partenza (f)

Abfallbeseitigung

waste - removal
rimozione scarti di legname (f)

Abfallholz

waste wood
legname di scarto (m)

Abfalltransport

waste transportation
trasporto scarti (m)

Abfallverbrennung

waste combustion
combustione scarti (f)

abgetrocknet

well dried
essiccato (m)

abhobeln

to plane off
piallare

abholzig

conical
rastremato (m)

Abholzigkeit

tapering
rastremabilità (f); conicità (f)

Abholzung

deforestation	calotta d'aspirazione (f)
disboscamento (m)	Absaugrohr
Ablader	exhaust pipe
shipper	tubo d'aspirazione (m)
scaricatore (m)	Absaugung
Ablängen des Holzes	dust extraction; exhaust
cross-cutting	aspirazione (f)
taglio longitudinale del legname (m)	Abschäldicke
Ablängsäge	peeling thickness
cross-cut saw	spessore di scortecciamento (m)
sega allungabile (f)	Abscheider
Abmessungen	separator
dimensions	separatore (m)
dimensioni (f)	abschleifen
Abnahme, (amtliche)	to polish; to sand
official final inspection	levigare
collaudo (ufficiale) (m)	Abchnitt
Abnahme, (nach Augenschein)	section
inspection	sezione (f)
ispezione (a prima vista) (f)	Abchnitte (kurze)
Abnahme, amtlich	shorts
official inspection	spezzoni (m)
collaudo ufficiale (m)	absolut trocken
Abrichte	absolutely dry
dressing (surfacing) machine	secco perfettamente (m)
macchina spianatrice (f)	absolute Feuchte (Feuchtigkeit)
abrichten	absolute moisture contents
to plane; to surface	contenuto completo di umidità (m)
spianare	Absperrfurnier
Abrichthobelmaschine	corestock - veneer; crossband;
surface planer	crossing
piallatrice (f)	impiallacciatura di chiusura (f)
Abrolltisch	Abstand
discharge table	space; distance
tavola di scaricamento (f)	distanza (f)
Abruf	Absterben
call	die-back
richiesta (f)	deterioramento (m)
Absatz (von Schuhen)	Abteilung
heel	division; section; department
tacco (di scarpe) (m)	dipartimento (m)
Absaughaube	Abtretung
exhaust hood	cession; transfer

cessione (f)

Abwasser

waste water

acqua di scarico (f)

Abweichung, zulässige

tolerance

deviazione ammissibile (f)

abwerten

to degrade

deprezzare

Abwertung (einer Währung)

devaluation

deprezzamento (di una moneta) (m)

abziehen (schleifen)

to grind off; to polish; to smooth

affilare

Abzug

deduction; discount

riduzione (f)

Abzug des Rindenanteils

bark allowance

riduzione della corteccia (f)

Abzugshaube

suction hood

calotta d'aspirazione (f)

Acht-Walzen-Gatter

eight-cylinder frame saw

telaio di sega a otto cilindri (f)

Afzelia

afzelia

Afzelia (f)

Agentur

agency

agenzia (f)

Aggregat (Maschinenteil,

Maschinenkombination)

unit

unità (parte, combinazione di mac-

chine) (f)

Ahorn

maple

acero (m)

Akazie

acacia

acacia (f)

Akkreditiv

letter of credit

lettera di credito (f)

Akkreditiv, (un)widerrufliches

(ir)revocable letter of credit

lettera di credito (ir)revocabile (f)

Akkreditiv, bestätigtes

confirmed letter of credit

lettera di credito confermata (f)

Aktie

share

azione (f)

Aktiengesellschaft

joint-stock company

società per azioni (f)

Aktienkapital

share capital

capitale azionario (m)

Aktionär

share holder

azionista (m)

Akustik-Decke

acoustic ceiling

soffitto acustico (m)

Akustik-Element

acoustic element

elemento acustico (m)

Akustikplatte

acoustic board

pannello acustico (m)

Akzept (Annahme)

acceptance

accettazione (f)

Akzept (Wechsel)

accepted bill

accettata tratta (f)

Altbau

old building

vecchia costruzione (f)

Altbausanierung

renovation of old buildings